

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziała do Eliasza: Co mnie i tobie,* mężu Boży!** Przyszedłeś do mnie, aby przypomnieć mi moją winę i uśmiercić mojego syna. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy kobieta powiedziała do Eliasza: Co nas z sobą łączy, mężu Boży! Przyszedłeś do mnie, by przypomnieć mi moją winę i doprowadzić do śmierci mojego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziała do Eliasza: Cóż ja mam z tobą, mężu Boży? Przyszedłeś do mnie, aby przypomnieć mi mój grzech i uśmiercić mego syna?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekła do Elijasza: Cóż mnie i tobie, mężu Boży? przyszedłeś do mnie, abyś przywiódłszy na pamięć nieprawość moję, umorzył syna mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła tedy do Eliasza: Co mnie i tobie mężu Boży? Wszedłeś do mnie, aby wspomniane były nieprawości moje, ażebyś zabił syna mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas powiedziała ona Eliaszowi: Czego ty, mężu Boży, chcesz ode mnie? Czy po to przyszedłeś do mnie, aby mi przypomnieć moją winę i przypawić o śmierć mego syna?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ona rzekła do Eliasza: Cóż ja mam z tobą, mężu Boży! Przyszedłeś do mnie po to, aby przywieść na pamięć mój grzech i przypawić o życie mojego syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziała do Eliasza: Czym ci zawiniłam, mężu Boży? Przyszedłeś do mnie, aby mi przypomnieć moje winy i sprowadzić śmierć na mego syna?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas zwróciła się ona do Eliasza: „Po co stanąłeś na mojej drodze, człowieku Boży? Po to tylko przyszedłeś do mnie, aby przypomnieć mi mój grzech i sprowadzić śmierć na mojego syna?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziała wtedy do Eliasza: - Co ja ci zawiniłam, mężu Boży? Przyszedłeś do mnie, aby przywołać na pamięć moją winę i sprowadzić śmierć na mojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона сказала до Ілїї: Що мені і тобі, чоловіче божий, чи ти ввійшов до мене, щоб згадати мої несправедливості і забити мого сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedziała do Eliasza: Cóż mi z tobą, Boży mężu; przybyłeś do mnie tylko po to, byś przypominał Bogu moją winę, i dlatego zabił mego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekła do Eliasza: ”Co tobie do mnie, mężu prawdziwego Boga? Przyszedłeś do mnie, by przywieść na pamięć moje przewinienie i uśmiercić mego syna”.

¹⁾ Co mnie i tobie, מה־לִּי וְלָךְ, idiom: co mnie do ciebie, co nas łączy, co my mamy wspólnego, dlaczego się o mnie troszczysz?

²⁾ <x>490 5:8</x>